

Л. С. Конищева
*студентка группы 21Ф1601а
кафедра русской и зарубежной литературы
Институт социально-гуманитарных наук
ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»*

НЕ-КОРПУСНАЯ ПОЭЗИЯ ВС. НЕКРАСОВА

Ключевые слова: Всеволод Некрасов, трансформация текста, корпусная лингвистика.

Важной задачей любого общества является сохранение духовного и культурного опыта. А чтобы этот опыт, материализовавшийся в произведениях искусства, стал достоянием не только для искусственных, необходимо обеспечить его доступность для широкой аудитории. Казалось бы, что может быть проще в нашу эпоху, когда от любой информации нас отделяет пара кликов мыши. Однако с некоторыми поэтическими текстами дело обстоит не так просто. Речь, прежде всего, идет о визуальной поэзии, о поэзии поставангарда и постмодернизма, которая в сети отсутствует или представлена фрагментарно. Трудности оцифровки связаны со сложностями при трансформации рукописного и печатного текста в электронный формат. Это осложняет доступ к произведениям, которые и в букинистических магазинах настоящая редкость, а значит, Интернет мог бы стать единственным способом познакомиться с ними. Но можно ли адекватно осуществить замену книжного издания на электронный вариант?

Работать с сетевым вариантом художественного текста для решения лингвистических или литературоведческих задач значительно удобнее, если привлекать языковые корпусы. В настоящей ста-

тье мы используем это понятие не только в узком смысле, как собрание текстов, размеченных и снабженных поисковой системой, но и в широком, именуемом «корпусом первого порядка», как собрание текстов, объединенных некоторым признаком. Ко второму определению близко понятие электронной библиотеки, что мы также учтем при характеристике сетевой репрезентации поэзии. Перевод текстов концептуальной и визуальной поэзии в электронный формат и их размещение в интернет-пространстве — это вопрос о том, в какой мере разные лингвистические корпуса способны передать смыслы первоисточника.

Чтобы понять, в чем заключается сложность этого перевода, вспомним «железобетонные поэмы» В. Каменского, отпечатанные на дешевых обоях желтого цвета с использованием разных типографских шрифтов и хаотичным расположением текста на плоскости листа. Единственным способом представить «поэмы» в электронном формате, по-видимому, является сканирование или фотографирование исходного текста. Хотя и такой способ не освобождает от некоторых смыслоутрат, связанных с невозможностью ощутить фактуру, интенсивность цвета, масштаб издания. Даже удачная во всех отношениях коллекция «Русская футуристическая книга» Исторической библиотеки «BIBLIOPHIKA» URL: <http://www.bibliophika.ru/> не решает данной проблемы.

Еще заметней потеря смысла при переходе к электронному формату становится при публикации книг Всеволода Некрасова. Объектом нашего изучения стали электронные издания текстов Некрасова, поэта Лианозовской школы, зачинателя традиций московского концептуализма. Его последняя книга «Стихи 1956-1983 гг.» была выпущена в 2012 г. тиражом всего 2000 экземпляров, и в печатном виде найти ее, как и другие издания этого автора, все сложнее. Издания «95 стихотворений» и «100 стихотворений» представляют собой стопки четвертей листов формата А4, содержащие буквенный текст или иные графические знаки, порядок чтения которых автором не регламентирован и целиком предоставлен читателю. Обе книги собрал и издал Дж.Янечек в своем издательстве «Листы». Они заслужили высокую оценку автора, поскольку

такой способ размещения произведений был для Вс. Некрасова не нов: он давно хранил стихи на четвертинках листов в коробке из-под овсянки сорта «Геркулес». «Стихотворения» же стали наиболее удачным воплощением поэзии Вс. Некрасова в печатном формате, тем интереснее узнать, можно ли поместить их в языковом корпусе и при этом не разрушить авторский замысел.

Подача материала в данных изданиях, кроме вовлечения читателя в процесс сотворчества, позволяет достичь «предела фрагментарности, чтоб на перепаде-перескоке между этими живыми по краям, на изломе текстами-фрагментами искрило бы то самое за-текстовое поле» [Павловец 2010, 16], чтобы еще ошутимей сделать надтекстовый смысл. Для Некрасова важно показать, что речь, в отличие от языка, который себя опорочил, позволил подчинить казенным оборотам, жива и подвижна. Она ищет для себя убежище, и Некрасов демонстрирует ее гибкость и способность выразить себя, не попав в силки к клишированным фразам — линотипам клишированного сознания. Он показывает, как благодаря контексту, пространственному расположению текста и ситуативности, которая это расположение и порождает, даже служебные части речи и отдельные фонемы могут не просто выражать определенный смысл, но и выстраивать сюжет:

о

о це

сонце

а от то

море

Вошло и в полную силу засияло, зазвучало солнце, а вместе с ним сквозь обрывки слов, сквозь хаос прорвалось, обнаружилось цельное архетипическое понятие. А внизу — бескрайнее, имеющее начало («от»), но не имеющее предела — море.

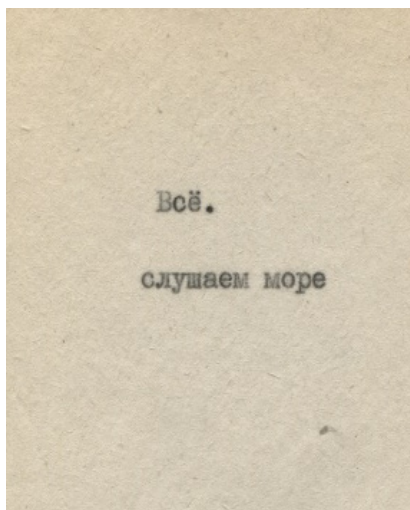
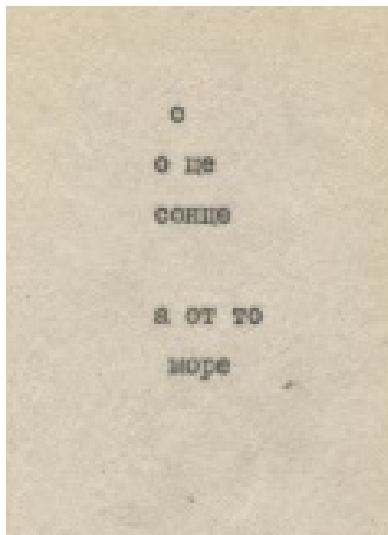
Некрасов неоднократно выстраивает сюжет в своих произведениях, ставя слова в ситуацию диалога, когда один столбец опровер-

гает другой(ие) или служит его логическим дополнением. Зная эту черту его поэтики, можно использовать ее и при работе со «Стихотворениями», сопоставляя тексты на разных карточках. Наряду с визуальностью, такому прочтению содействует почти полное отсутствие прописных букв и знаков препинания:

о
о це
сонце

а от то
море

Все:
слушаем море.

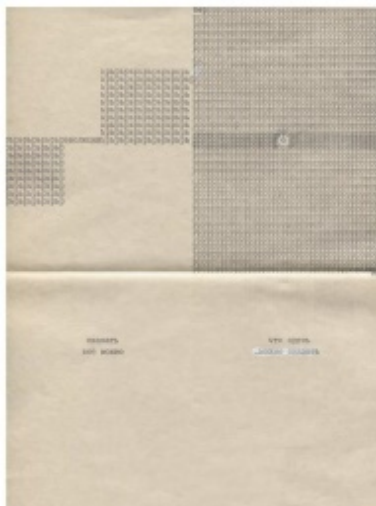


Текст с уже знакомой нам карточки теперь не отстраненная пейзажная зарисовка, а участник диалога. Речь людей, смотрящих на море и слушающих его, графически отмечена пробелами, а значит, может быть приравнена и к звуку, и к молчанию. Но коммуникация не нарушена, очарованные красотой, они молча внимают природе. В изданиях есть несколько карточек, на которых текст

отсутствует вовсе, что при их последовательном чтении создает эффект умиротворенного молчания, а не тотального отрицания, как получается при ином варианте.

Формат «Стихотворений» позволяет увидеть, как возникают между карточками контекстуальные связи, как, в зависимости от контекста, может меняться значение отдельных слов. При переносе материала этих книг в электронный вид и публикации в языковом корпусе, где порядок прочтения будет заранее утвержден для пользователя, замысел этот разрушается. Кроме того, в таких изданиях реализовался формат, который недоступен не только для языкового корпуса, но и для печатной книги: в состав издания входили листы, сложенные пополам, листы, текст на которых читался лишь при определенной раскладке, клапаны со вкладышами.

Особенности строения книг Вс. Некрасова не единственное препятствие на пути к приведению его произведений в унифицированный электронный вид. Ведь структура изданий все же была не главной установкой его творчества. Вс. Некрасов создает «поэзию для глаза», где графика текста становится сюжетообразующим компонентом, пустоты-пробелы между строками обуславливают вариативность интерпретаций и позволяют сделать паузу и попробовать слово на «звук-вкус». Здесь нет случайных слов и даже случайных знаков, все выверено. В. С. Библер так характеризует особенность поэтики Вс. Некрасова: «В этой поэтике единство пространства подчеркнуто не ритмом, не рифмой, но самим расположением строк и слов, то есть возвращает назад поэзию к своему истоку, к тому, что поэзия — вещь не только предельно временная, подчеркивающая поток непрерывной мысли, но и предельно пространственная» [6]. Заданное автором расположение строк и слов при размещении в электронной библиотеке осуществить затруднительно из-за некоторых графических приемов. Например, наложение строк, когда буквы наползают друг на друга («так/там», «революция»), которое легко достигалось при наборе на печатной машинке. Или использование цветных элементов, несущих семантическую нагрузку («Красный квадрат»).



Пожалуй, наибольшая сложность заключается в самом формате электронных библиотек, страницы в которых не тождественны книжным, а ведь обыгрывание пространства листа является значимым элементом поэзии Вс. Некрасова. Поэт исследует пространственные возможности текста, подобно тому, как другой лианозовец Л. С. Рубинштейн стремился «преодолеть инерцию и тяготение плоского листа» [Павловец 2010, 13]. Важно расположение текста относительно границ листа. Одно из стихотворений состоит из слова «Далее», расположенного с дефисом вплотную у правого края листа. Остальная его часть абсолютно пуста, как бы показывая бессодержательность и никчемность всего сказанного, от чего не терпится перейти к другому, однако толкование «далее» нам подсказывает, что там будет лишь продолжение начатого пустословия. В другом стихотворении в центре листа поставлена точка, что свидетельствует о завершении и исчерпанности разговора, но ниже и правее стоит опровергающее ее слово «однако». «Точка в центре листа есть точка совершенства, если еще хоть что-то добавить, совершенство будет утрачено, симметрия разрушена, но возникнет движение, вернется жизнь, и чистый лист, выведенный словом из

состояния равновесия, повернется по часовой стрелке» [Губайловский 2002, 243].

Вс. Некрасов часто использует рамки, изображая их графически, прямоугольником, или возлагая эти функции на образ окна. Края листа, как мы увидели, выполняют аналогичную задачу. Рамка позволяет разграничить пространство внеэстетической реальности и художественное произведение. Для Вс. Некрасова его поэтическая задача заключается именно в умении выделить нужный фрагмент речи, «который автор, живя в речи непрерывно, обязуется сделать как можно лучше». Поэтому стихотворения, в которых функцию рамки выполняют края листа, без четко выделенных границ теряют важную составляющую своего содержания. Сам Вс. Некрасов при публикации текстов из сборника «95 стихотворений» в книгах «Справка», «Живу и вижу» те произведения, в которых отношение текста к границам листа наиболее значимо, помещал в прямоугольную рамку («Верю верю в», «трава/правда», «Далее»), которая при публикации этих же стихотворений в Сети опускается.

Наиболее полно стихотворения Вс. Некрасова представлены на сайте современной русской литературы Вавилон и на сайте А. Левина. Создатели этих сайтов бережно относятся к авторской графике, но иногда в текстах обнаруживаются расхождения с печатным оригиналом: наличие или отсутствие прописных букв («Пожалуйста/ что я могу сказать»), нарушение межстрочных интервалов и расположения слов в строке, а также самих строк («Выход/ да здесь везде», «Светят фары на театр»), отсутствие графических элементов — рамок, пунктирных и ломаных линий («осень/ и понеслась»). В гораздо меньшем объеме тексты Вс. Некрасова размещены на сайте Русской виртуальной библиотеки, всего 28 стихотворений, поэтому данный ресурс нельзя отнести к полным источникам для изучения творчества поэта. Однако стоит отметить, что среди представленных там текстов отступления от печатного варианта отсутствуют. К его достоинствам относится наличие гиперссылок, позволяющих уточнить исторические, политические и другие данные, упоминаемые в стихотворении, не покидая РВБ, что важно при работе с любым текстом, а с поэзией в особенности. Кроме

того, под текстами указаны их печатные источники, позволяющие идентифицировать текст. Перечисленные сайты являются виртуальными библиотеками, их главная задача — знакомство читателя с художественными произведениями.

Самый крупный массив русскоязычных текстов находится, несомненно, в Национальном корпусе русского языка.. Стихотворения Вс. Некрасова в нем не представлены, но поисковая система НКРЯ позволяет находить источники цитат и идиом, которые являются неотъемлемой частью концептуального искусства, а также устанавливать их исходный контекст.

Из обзора языковых корпусов, включающих произведения Вс. Некрасова, следует, что разместить его поэтические тексты, не разрушив структуры и сохранив эффект, производимый на читателя поэтической книгой, довольно сложно. Наиболее адекватным вариантом размещения стихотворений Вс. Некрасова в Сети представляется сайт, посвященный творчеству поэта — «Всеволод Некрасов». Все произведения, включая прозу, опубликованы в формате документов PDF, созданных из бумажных носителей с помощью сканера. Таким образом, целостность текстов не нарушена, графические элементы не смещены и не опущены, доступен к просмотру машинописный шрифт. Сайт представляет творчество поэта достаточно полно, размещая книги, изданные при жизни поэта и посмертно, самиздатские поэтические сборники, рабочие материалы и др. При этом получается, что тексты, хотя и размещены в электронном формате, однако фактически читатель знакомится с цельными печатными изданиями, составленными и опубликованными независимо от авторов сайта.

Все рассмотренные сайты с разной степенью успешности решают проблему размещения поэтических текстов Вс. Некрасова, но полностью реализовать авторскую концепцию поэтической книги им пока не удастся. Возможно, дело отчасти в сущности самих стихотворений, которые, являясь частью московского концептуализма, неизбежно хранят накопленный в нем опыт тщетности «всех попыток одолеть хаос жизни путем создания идеальных конструк-

ций» [Лейдерман, Липовецкий 2003, 438], а может, дают себя знать непростой характер поэта и его нежелание покориться стереотипным формам культуры. Тексты Вс. Некрасова не укладываются в рамки языковых корпусов и виртуальных библиотек, им хочется сбежать с одной страницы на другую, обновить порядок прочтения. В этом и заключается дух неповиновения стереотипам, порождающий желание по-новому взглянуть на предмет: почему он и не подчиняется унификации, как другие. А читателям остается только сетовать на так нерегулярно выходящие новые издания стихотворений Вс. Некрасова.

ИСТОЧНИКИ

1. Всеволод Некрасов // ВАВИЛОН. 2006. URL: <http://www.vavilon.ru/texts/prim/nekrasov1.html> (дата обращения: 18.01.2018).
2. Всеволод Некрасов // Сайт Александра Левина. 1997-2018. URL: <http://levin.rinet.ru/FRIENDS/NEKRASOV/index.html> (дата обращения: 19.01.2018).
3. Корпусная лингвистика // Словари и энциклопедии на Академике. 2000-2017. URL: <https://dik.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/51884> (дата обращения: 20.01.2018).
4. Павловец, М. Г. «Листки» Всеволода Некрасова и «карточки» Льва Рубинштейна — два подхода к одному принципу организации поэтической книги / М. Г. Павловец // Полилог: электронный научный журнал. 2010. № 3. 13-22 с. URL: http://polylogue.polutona.ru/upload/private/Polylogue_3_2010.pdf (дата обращения: 24.01.2018).
5. Неофициальная поэзия. Лианозовская группа. ВСЕВОЛОД НЕКРАСОВ // Русская виртуальная библиотека. 1999-2018. URL: <http://rvb.ru/np/publication/01text/05/05nekrasov.htm> (дата обращения: 20.01.2018).
6. Поэтика Всеволода Некрасова (или — еще раз о «загадках слова») // Библер и вокруг. 2007. URL: https://www.bibler.ru/bid_poetika.html#sdfootnote1sym (дата обращения: 19.01.2018).
7. Поэтический корпус // Национальный корпус русского языка. 2003–2018. URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-poetic.html> (дата обращения: 20.01.2018).
8. Творчество // Всеволод Некрасов: 2010-2013. URL: <http://vsevolod-nekrasov.ru> (дата обращения: 18.01.2018).

ЛИТЕРАТУРА

1. Некрасов, Вс. Н. Стихи из журнала / Вс. Н. Некрасов. — М.: Прометей МГПИ им. В. И. Ленина, 1989.
2. Губайловский, В. А. Виноградная косточка. Всеволод Некрасов. Живу и вижу / В. А. Губайловский // Новый мир. — 2002. — № 10. — С. 243.
3. Лейдерман, Н. Л. Современная русская литература: 1950-1990-е годы / Н. Л. Лейдерман, М. Н. Липовецкий. Т. 2. — М.: Академия, 2003. — С. 688.